Convenio de cooperación técnica

En el Ámbito de la Competencia

Entre

La Superintendencia de Control del Poder de Mercado de la República del Ecuador

y

El Ministerio de Comercio y de Artesanía

De la República de Túnez

La Superintendencia de Control del Poder de Mercado de la República del Ecuador, por una parte,

El Ministerio de Comercio y de la Artesanía de la República de Túnez, por otra parte,

Denominadas de aquí en adelante Las Partes

Considerando las relaciones privilegiadas de amistad y de cooperación entre los dos países;

Considerando que la puesta en práctica del derecho de la competencia contribuye al desarrollo y al avance del comercio mundial así como la expansión de la cooperación internacional;

Reconociendo que la aplicación del derecho de la competencia es necesaria para el buen funcionamiento de sus mercados respectivos y para sus mutuos intercambios;

Confirmando su voluntad de facilitar la aplicación de su derecho de la competencia;

Reconociendo el interés de la cooperación y de la cooperación de acciones de las dos Partes.

CONSENSÚAN LO SIGUIENTE:

Artículo (1): De las Autoridades de la Competencia

Este convenio de cooperación técnica tiene por objeto promover las relaciones de cooperación entre las autoridades de competencia en los dos países.

Por una parte, el Consejo de la Competencia de la República Tunecina y la Dirección General de la Competencia y de Investigaciones Económicas, dependientes del Ministerio de Comercio y de la Artesanía.

Por otra parte, la Superintendencia de Control del Poder de Mercado

Artículo (2): Objeto

A través de este convenio de cooperación técnica, las instituciones precitadas en el artículo (1) intercambiaran sus experiencias respectivas en materia de legislación de competencia, prácticas, jurisprudencia y en materia de formación y fortalecimiento de capacidades.

Artículo (3): Las formas de cooperación

La cooperación entre las dos Partes involucradas en este convenio será desarrollada según las siguientes modalidades:

- Organización de pasantías de formación para los funcionarios que trabajen en las autoridades de competencia de ambos países.
- Intercambio de reglamentación en materia de competencia.
- Intercambio de reportes de actividades de las autoridades de competencia.
- Organización de capacitaciones, de seminarios y de talleres celebrados en distintos ámbitos del derecho de competencia y particularmente:
    - La lucha contra las prácticas anticompetitivas.
    - Los procesos de investigación.
    - El aprendizaje de la legislación y de la reglamentación en el ámbito de la competencia.
    - El estudio y análisis de casos prácticos.
    - El intercambio de información y de opiniones sobre asuntos técnicos.
    - Toda forma de cooperación y colaboración juzgada como útil por las dos partes.

Artículo (4): Los intercambios de información

Ninguna de las disposiciones del presente convenio de cooperación técnica obliga a las partes a proveer información calificada como confidencial o de naturaleza tal que implique violación a la legislación y reglamentos respectivos.

Artículo (5): Financiamiento

El financiamiento de las actividades previstas en este convenio de cooperación técnica está sujeto a la disponibilidad presupuestaria de cada parte y a las leyes y reglamentos aplicables en cada país.

Los gastos de viaje, de pasantía y de estadía y los diferentes salarios e indemnizaciones serán cubiertos por la parte a la que represente el pasante, salvo el caso de financiamiento por mecanismos alternativos.

Artículo (6): Del beneficiario para el presente convenio

El personal interesado por las diferentes actividades citadas en este convenio de cooperación técnica debe ser nominado por las máximas autoridades de las instituciones oficiales encargadas de la aplicación del derecho de la competencia en cada país parte de este acuerdo.

Los participantes deben conformarse con las leyes y disposiciones del mismo.

En cuanto a la estadía en el país de acogida, cada persona debe cumplir con las normas de inmigración, seguridad, aduana y fiscales del país anfitrión.

Artículo (7): Disposiciones Finales

El presente convenio de cooperación técnica entra en vigencia a la fecha de recepción de la segunda de las dos notificaciones por la cual una de las Partes informa a la otra sobre el cumplimiento de los procedimientos internos.

El presente convenio de cooperación técnica puede ser revisada con el consentimiento de las dos partes y por pedido de una de las Partes. Las modificaciones adoptadas entran en vigencia conforme a los procedimientos previstos en el primer párrafo del presente artículo

Cada Parte puede, en cualquier momento, comunicar a la otra Parte su decisión de dar por terminado el presente Acuerdo.

En este caso, este Acuerdo se da por terminado a los sesentas días contados desde la fecha de notificación a la otra Parte.

Firmado en Tunis, Túnez, a los 4 mayo de 2013, en tres ejemplares originales en idioma francés, árabe, y Castellano. Los tres textos de igual valor. En caso de divergencias en la interpretación, el texto en francés prevalecerá.

Por

La Superintendencia de Control del Poder de Mercado de la República del Ecuador

Pedro Páez PEREZ
Surintendente de Control del Poder de Mercado

Por

El Ministerio de Comercio y de Artesanía de la República de Túnez

Saida Hachicha
Director General de la cooperación económica y comercial

Accord de Coopération Technique

Dans le Domaine de la Concurrence

Entre

le Ministère du Commerce et de l'Artisanat de la Tunisie

Et

la Surintendance de Contrôle du Pouvoir de Marché de la République de l'Equateur

le Ministère du Commerce et de l'Artisanat de la Tunisie d'une part

la Surintendance de Contrôle du Pouvoir de Marché de la République de l'Equateur, d'autre part,

Désignés ci-après les Parties.

Considérant les liens privilégiés d'amitié et de coopération entre les deux pays ;

Considérant que la mise en œuvre du droit de la concurrence contribue au développement et à l'essor du commerce mondial ainsi qu'à l'expansion de la coopération internationale ;

Reconnaissant l'importance de la contribution du droit de la concurrence dans la garantie du bon fonctionnement des marchés et dans le développement de leurs échanges ;

Confirmant leur volonté d'appliquer d'une manière efficace leur droit de la concurrence ;

Reconnaissant l'intérêt de la coopération et de la coordination mutuelles.

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

Article (1): Autorités de la concurrence

Cet accord de coopération technique vise à promouvoir les relations de coopération entre les autorités chargées de la concurrence dans les deux pays :

le Conseil de la Concurrence de la République Tunisienne et la Direction Générale de la Concurrence et des Enquêtes Economiques relevant du Ministère du Commerce et de l'Artisanat d'une part,

la Surintendence de Contrôle du Pouvoir de Marché de la République de l'Equateur, d'autre part;

Article (2): Objet

Par cet accord de coopération technique, les institutions précitées dans l'article (1) échangeront leurs expériences en matière d'application de la législation de la concurrence, de la jurisprudence et en matière de formation et de renforcement des capacités.

Articles (3): les domaines de coopération

Les deux Parties développeront la coopération entre elles à travers :

- L'organisation de sessions de formation au profit des fonctionnaires et des agents chargés de l'application de la loi de la concurrence dans les deux pays,
- L'échange des réglementations en matière de concurrence.
- L'échange des rapports d'activités des autorités de concurrence.
- L'organisation de séminaires et d'ateliers portant sur les différents volets du droit de la concurrence et notamment :
    * La lutte contre les pratiques anticoncurrentielles,
    * les procédures d'enquêtes.

* L'appréhension de la législation et de la réglementation dans le domaine de la concurrence.
* L'étude et l'analyse de cas pratiques d'affaires de concurrence.
* L'échange d'informations et d'opinions sur les questions techniques.
* Toute forme de coopération et de collaboration jugée utile par les deux parties.

Article (4): Echange d'informations

Aucune des dispositions du présent accord de coopération technique n'oblige les deux parties à communiquer des informations classées confidentielles ou de nature à porter atteinte à leurs législations et règlementations respectives.

Article (5): Financement

Le financement des activités prévues dans cet accord de coopération technique tient compte des disponibilités budgétaires de chaque partie et des lois et règlementations applicables dans chaque pays.

Les frais de voyage, de séjour, de formation et les différents salaires et indemnités seront à la charge du pays du béneficiare de la formation, sauf en cas d'existence d'autres sources de financement.

Article (6): les parties concernés par les activités de Coopération :

les parties concernés par les activités de coopération inscrites dans cet accord de coopération technique doivent relever des autorités officielles chargées de l'application du droit de la concurrence dans chacun de deux pays .

Elles doivent se conformer à la législation et la règlementation de chacune de deux pays .

Lors de leur séjour dans le pays d'accueil ces parties doivent respecter les lois sur l'immigration, la sécurité, la douane et la fiscalité de ce pays.

Article (7): Dispositions finales

Le présent accord de coopération technique entre en vigueur à la date de la réception de la deuxième des deux notifications par laquelle l'une des Parties informe l'autre Partie de l'accomplissement des procédures internes.

Le présent accord de coopération technique peut être révisé avec le consentement des deux parties et à la demande de l'une des Parties. Les modifications adoptées entrent en vigueur conformément aux procédures prévues à l'alinéa premier du présent article.

Chaque Partie peut, à n'importe quel moment, communiquer, par la voie diplomatique, à l'autre Partie sa décision de mettre fin au présent accord de coopération technique. Dans ce cas, il est mis fin à cet accord soixante jours à compter de la date de cette notification à l'autre Partie.

Fait à Tunis, le 04 Mai 2013, en trois exemplaires originaux en langues espagnole, arabe et française,. Les trois textes faisant également foi. En cas de divergence dans l'interprétation, le texte français prévaudra.

Pour
le Ministère du Commerce
et de l'Artisanat de la Tunisie

Mme Saida Hachicha
Directeur Générale de la coopération économique et commerciale

Pour
la Surintendance de Contrôle du Pouvoir de Marché de l'Equateur

Mr. Pedro Páez PEREZ
Président de la Surintendance de Contrôle du Pouvoir de Marché

اتفاق حول التعاون الفني في مجال المنافسة
بين
وزارة التجارة والصناعات التقليدية التونسية
و
والهيئة العليا لمراقبة سلطة السوق بالإكوادور

إن وزارة التجارة والصناعات التقليدية التونسية، من جهة،

والهيئة العليا لمراقبة سلطة السوق بالإكوادور ، من جهة أخرى ،

المشار إليهما فيما بعد بـــ" **الطرفين**".

- إعتبارا لعلاقات الصداقة والتعاون المتميزة بين البلدين،
- واعتبارا أن تطبيق قانون المنافسة يساهم في تنمية وإزدهار التجارة الدولية وتوسيع العلاقات الدولية.
- وايمانا منهما بأهمية قانون المنافسة في المساهمة في ضمان سير السوق وتطوير التبادل التجاري بينهما،
- وتأكيدا على عزمهما على تطبيق ناجع لقانون المنافسة.
- واعترافا منهما بأهمية التعاون والتنسيق المتبادل.

اتفقتا على ما يلي:

المـــادة الأولـــى:

سلطات المنافسة

يهدف اتفاق التعاون الفني هذا الى الارتقاء بعلاقات التعاون بين السلطات المكلفة بالمنافسة في كلا البلدين، مجلس المنافسة بالجمهورية التونسية و الادارة العامة للمنافسة و الابحاث الاقتصادية التابعة لوزارة التجارة و الصناعات التقليدية من جهة ، والهيئة العليا لمراقبة سلطة السوق بجمهورية الإكوادور ، من جهة أخرى.

المـــادة الثـــانية:

الأهداف

بمقتضى اتفاق التعاون الفني هذا ، تتبادل السلطات المشار إليها بالمادة الاولى تجاربها في مجالات تطبيق قوانين المنافسة وفقه القضاء والتكوين و تدعيم القدرات.

المـــادة الثـــالثة

مجالات التعاون

يعمل الطرفان على تطوير التعاون بينهما من خلال:

- تنظيم دورات تكوينية لفائدة الموظفين والاعوان المكلفين بتطبيق قانون المنافسة في كلا البلدين،
- تبادل التشريعات في مجال المنافسة،
- تبادل تقارير نشاط سلطات المنافسة،
- تنظيم ملتقيات وورشات حول مختلف الجوانب المتعلقة بقانون المنافسة وخاصة :
  - *التصدي للممارسات المخلة بالمنافسة.
  - * إجراءات البحث.
  - *الاطلاع على التشريعات والتراتيب في مجال المنافسة.
  - *دراسة وتحليل حالات تطبيقية من قضايا المنافسة.

*تبادل المعلومات و الآراء حول المسائل التقنية.
*كل أشكال التعاون والتنسيق ذات فائدة لكلا الطرفين.

المـــادة الرابعـــة:

تبادل المعلومات

لا تلزم أية أحكام من اتفاق التعاون الفني هذا، الطرفين بالإدلاء بالمعلومات السرية أو التي من شأنها أن تمس بتشريعات وأنظمة كل منهما.

المـــادة الخـــامسة:

التمويـــل

يأخذ تمويل الأنشطة المنصوص عليها بإتفاق التعاون الفني هذا في الاعتبار الإعتمادات المالية المتوفرة لكل من الطرفين والقوانين والتراتيب المعمول بها في كلا البلدين.
تتحمل الدولة الموفدة مصاريف السفر و التدريب والإقامة ومختلف الرواتب والمنح ، إلا في حالة وجود مصادر تمويل أخرى.

المادة السادسة:

الأطراف المعنية بأنشطة التعاون

يجب أن تنتمي الأطراف المعنية بمختلف أنشطة التعاون المدرجة بإتفاق التعاون الفني هذا إلى المؤسسات الرسمية المكلفة بتطبيق قانون المنافسة في كل من البلدين، وأن تلتزم بإحترام التراتيب والتشريعات المعمول بها في كلا البلدين.
كما يجب أن تلتزم هذه الأطراف عند إقامتها ببلد الإستقبال باحترام قوانين الهجرة والأمن و الجمارك والجباية بهذا البلد.

المادة السابعة

أحكام نهائية

دخل اتفاق التعاون الفني هذا حيز التنفيذ إبتداء من تاريخ تلقي الإشعار الثاني الذي يعلم بموجبه أحد الطرفين الطرف الآخر باستكمال الاجراءات الداخلية في كلا البلدين.

يمكن باتفاق مشترك مراجعة اتفاق التعاون الفني هذا بطلب من أحد الطرفين و تدخل التنقيحات المعتمدة حيز التنفيذ طبقا للإجراءات المنصوص عليها بالفقرة الأولى من هذه المادة.

يمكن لكل طرف، في أي وقت، إشعار الطرف الآخر عبر الطرق الديبلوماسية بقراره إنهاء العمل بإتفاق التعاون الفني هذا ، وفي هذه الحالة يتم إنهاء العمل بها بعد ستين يوما من تاريخ إبلاغ هذا الإشعار.

حرر ووقع بتونس بتاريخ 04 مـــاي 2013 في ثلاثة نظائر أصلية باللغة العربية و الاسبانية و الفرنسية، لكل منها نفس الحجية، وفي صورة الإختلاف في التأويل يتم إعتماد النص الفرنسي.

عن وزارة التجارة
والصناعات التقليدية التونسية

السيدة سعيدة حشيشة
المديرة العامة للتعاون
الاقتصادي و التجاري

عن والهيئة العليا لمراقبة
سلطة السوق بالإكوادور

السيد بيدرو بياز بيريز
رئيس الهيئة